**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande

**Band:** 2 (1903)

Heft: 1

**Artikel:** Sonnet: (patois du Clos du Doubs, Jura bernois)

Autor: Surdez, Jules

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-237081

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# TEXTE

\_#-

# Sonnet.

(PATOIS DU CLOS DU DOUBS, JURA BERNOIS.)

Ya souè, i ō<sup>1</sup> kakè an lè pourtch' d'mè tyéjinn':
I sāt d drchu mè sèl<sup>2</sup> pò défròmè <sup>3</sup> mè pourtch';
I tchouè kāzi ā dō an vouèyin an lè linn',
Din stu kr s'èmouinnè, lr dyèl <sup>4</sup> ou yün <sup>5</sup> d sè sourtch'.

I mə rbòtè 6 bin vit', iy bèyè in bintcha.

Tyin èl ə bu in vouèr', è m' dyé: « èkout', pté-l-ann'<sup>7</sup>;

Di mōman k' t' m'é bin rsyè, i n' tə và p' fèr də ma;

Dāk' i vin də l'anféyə, i n' sà p' chə krouy' k'èl sann'.

I sà an trin d' ròlè, dechu vòt' pouer ptèt bōl', Me foèrin tò pètchò<sup>8</sup>, pò l'mā n'étin djmè sōl<sup>9</sup> E ranpyéchin l'anféye d'tò sé ke n'fin 10 p' le bin.

Min<sup>11</sup>, kman tə m'é pyèju, i t' và dir s' k' è t' fā fèr'
Pò t' sāvè də l'anféyə: pran inn' fann', nə bouè dyèr',
Bèy' è pouər, n' di d' ma d'nyün 12, n'anvéy' p' s'kə n'ā p' lə tin.

JULES SURDEZ.

## TRADUCTION

Hier soir, j'entends frapper à la porte de ma cuisine, Je saute de dessus ma chaise, pour ouvrir (défermer) ma porte; Je tombe presque à la renverse en voyant, à la lune (au clair de Dans celui qui « s'amenait », le diable ou un de sa sorte. [lune),

Je me remis bien vite, je lui donnai un petit banc (escabeau). Quand il eut bu un verre, il me dit: « Ecoute, petit homme, Puisque tu m'as bien reçu, je ne veux pas te faire de mal; Quoique je vienne de l'enfer, je ne suis pas si mauvais qu'il le [semble. Je suis en train de rôder sur votre pauvre petite boule, Me fourrant tout partout, de faire du mal n'étant jamais las, Et remplissant l'enfer de tous ceux qui ne font pas le bien.

Mais comme tu m'as plu, je veux te dire ce qu'il te faut faire Pour te sauver de l'enfer: prends une femme, ne bois guère, Donne aux pauvres, ne dis du mal de personne, ne convoite pas [ce qui n'est pas le tien. »

### NOTES

- <sup>1</sup> Inf. oyi, « ouïr », mot généralement employé dans la Suisse romande pour « entendre, » et qui tend à être remplacé par ce dernier.
- <sup>2</sup> sèl, Neuch.: sèl, Vaud: sala (cp. bala de bellam), Valais: séla (Vionnaz), mot général pour « chaise, » semble remonter au latin sella, « chaise, siège. » Le sens primitif du mot « selle » s'est conservé en français dans plusieurs expressions. La forme fribourgeoise chôla reste à expliquer.
- ³ défròmè, « défermer, » curieux synonyme de évīa, « ouvrir. » Le patois connaît deux mots pour « fermer » (une porte, etc.): syour, « clore, » c'est la fermer sans faire usage de la clef ou du verrou, c'est la fermeture ordinaire, et fròmè « fermer à clef. » évīa est probablement l'opposé de syoūr, et défròmè celui de fròmè. Pour la formation, cp. délayti, « sevrer, » contraire de alayti, « allaiter » (Vaud).
- <sup>4</sup> On s'attendrait à  $dy\bar{a}l$ , d'après  $\hat{e}t\bar{a}l$ , de stabulum;  $djn\hat{o}vr\bar{a}l$ , de diurnum operabilem; cp. aussi rual(e), « diable, » de rutabulum;  $\hat{w}jr\bar{a}l$ , « érable, » de acer arborem.
- " « un » apparaît toujours sous deux formes, l'une accentuée, l'autre non accentuée; in comme article, (v)iin comme nombre ou comme article accentué; « une » est inn' ou ènn' dans les deux cas.
- " bòtè, rbòtè; boutā, bətā (Vaud), est le mot de la Suisse romande pour « mettre », qu'on trouve cependant aussi sous la forme mantr dans le Jura bernois.
  - 7 Pour l'intercalation de cette l, voir plus haut p. 5.
- <sup>8</sup> La forme pètchò nous prouve que la composition de l'adverbe « partout, » attesté du reste en français dès le douzième siècle, est antérieure au passage de rt à tch.
- $^9$   $s\bar{o}l$ , de là  $s\hat{o}l\hat{e}$ , « fatiguer, » de satullare,  $s\hat{o}lin$ , adj. « fatigant, ennuyant. »
  - 10 fin, « font, » de même in, « ont, » vin, « vont. »